

© MINOX GmbH, Giessen

- Nachdruck auch auszugsweise nur mit schriftlicher Genehmigung. Änderungen vorbehalten.
- Any reproduction, even in part, requires written permission. Subject to modification. Printed in W-Germany.
- Reproduction même partielle uniquement après accord écrit. Sous réserve de modifications. Imprimé en Allemagne.
- Reproducción, también en extracto, sólo con autorización por escrito. Reservado el derecho de modificaciones.

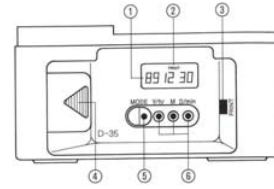
507

II/90

MINOX

Datenrückwand / Data back D-35

- Bedienungsanleitung
- Owner's manual
- Mode d'emploi
- Instrucciones de empleo



- **Einlegen der Batterie:** Legen Sie eine neue Batterie gemäß der Darstellung (1) Seite nach oben ein und schließen den Deckel wieder. Hinweis: Eine Batterie liegt der Verpackung bei.
- **Battery instructions:** The battery is included with your D-35 Databack. Remove cover as shown in the drawing. Insert battery with plus side (2) up and replace the cover.
- **Mise en place de la pile:** Placez la pile suivant le dessin (pôle (+) vers le haut, et refermez le couvercle). Note: une pile est prise à l'emballage.
- **Colocar la pila:** Coloque una pila fresca de acuerdo con el dibujo (lado (+) hacia arriba) y vuelva a cerrar la tapa. Nota: Una pila es suministrada dentro del embalaje.

- **Besonderes Merkmal:** Mit der MINOX-Datenrückwand D-35 können Sie nicht nur individuell den Zeitpunkt der Dateneinblendung bestimmen, Sie können auch Datum und Zeit auf einem Bild vorsehen. Dazu belichten Sie den ersten gewünschten Wert nach dem halben Filmtransport und den zweiten gewünschten Wert nach dem vollständigen Filmtransport in Ihre vorgesehene Aufnahme ein. Hinweis: Diese Art der Einblendung ist nur vor der vorgesehenen Aufnahme möglich.
- **Special recording ability:** Because your MINOX camera requires two strokes of the film advance mechanism to advance a single frame, you are able to record both modes on a single negative. You must however anticipate this requirement for the next frame about to be advanced. After the first stroke of the camera film advance push the print button. Change the mode and advance the film with the second stroke. You can now record the second mode either before or after exposing this frame by pushing the print button a second time.
- **Caractéristique particulière:** Avec le dos-dateur MINOX D-35, vous pouvez non seulement décider pour chaque image de l'inscription des données, mais vous pouvez aussi cumuler les inscriptions de la date et de l'heure. Pour cela vous impressionnez le premier affichage après avoir effectué un demi-transport de film et le deuxième affichage après avoir achevé l'avance du film. Attention: Cette manière de procéder n'est possible qu'avant la prise de vue.
- **Característica especial:** Con el respaldo MINOX D-35 de registro de datos no sólo puede determinar individualmente el momento de la impresión de datos sino también puede impresionar la fecha y la hora en una imagen. Para ello se impresiona el primer valor deseado después del primer giro de la palanca de arrastre y el segundo dato después del segundo giro. Nota: Este tipo de impresión sólo es posible antes de efectuar el disparo previsto.

- **Technische Daten:** Eingebaute Quarzuhr mit Flüssigkeitskristallanzeige (LCD) • Einblendung von Jahr-Monat-Tag und Stunde-Minute bis zum Jahr 2019 • Automatische Korrektur von Datum und Zeit • Stromversorgung: 3-V-Lithium-Batterie (Li MnO₂), z. B. CR 2025 (Varta, Ucar) oder DL 2025 (Duracell) • Abmessungen: 10 x 5,1 x 3,1 cm • Gewicht: 37 g (ohne Batterie).
- **Technical data:** Built-in quartz clock with liquid crystal display (LCD) • Mode data: hour / minute - year / month / day (calendar to 2019) • Automatic correction of date and time • Battery: 3 volt lithium (Li MnO₂), CR 2025 (Varta, Ucar) or DL 2025 (Duracell) • Measurements: 3.93" x 1.97" x 1.22" • Weight: 37 grams without battery.
- **Caractéristiques techniques:** Horloge quartz incorporée avec affichage par cristaux liquides (LCD) • Inscription de l'année - mois - jour et heure-minute jusqu'en 2019 • Correction automatique de la date et de l'heure • Alimentation: pile Lithium 3 V (Li MnO₂), par ex. CR 2025 (Varta, Ucar) ou DL 2025 (Duracell) • Dimensions: 10 x 5,1 x 3,1 cm • Poids: 37 gr. sans pile.
- **Datos técnicos:** Reloj de cuarzo incorporado con indicación por cristal líquido (LCD) • Registro de año - mes - día y hora-minutos hasta el año 2019 • Corrección automática de fecha y hora • Alimentación de corriente: Pila de litio de 3 V (Li MnO₂), p. e. CR 2025 (Varta, Ucar) o DL 2025 (Duracell) • Dimensiones: 10 x 5,1 x 3,1 cm • Peso: 37 grs. (sin pilas).

- **Wahl der Einblendungsort:** Durch Drücken der Datenwahltaete „MODE“ können Sie eine der zwei Einblendungsarten auswählen, die im Anzeigefenster in der Reihenfolge 1 „Jahr-Monat-Tag“ und 2 „Stunde-Minute“ erscheinen. Die dritte Anzeige (Drehwaagerechte Balken) hat für die Wahl der Einblendungsart keine Bedeutung, kann aber als Sicherung gegen ungewünschtes Einblenden benutzt werden. - **Einstellen von Datum und Uhrzeit:** Drücken Sie die erste, Einstelltaete solange kontinuierlich oder schrittweise bis der gewünschte Wert im Anzeigefenster erscheint.
- **Choice of recording modes:** Pushing the mode selection button changes the mode (type of data) which can be recorded on your film between mode one and mode two. Mode one - year/month/day; mode two - hour/minute. The third indication (D horizontal bars) is of no importance for the selection of the recording, but can avoid unintended exposure. - **Setting date and time:** With the D-35 Databack set in either mode, a single press of the button directly below the data display will change the displayed value. Holding the button down will continuously change the value.
- **Sélection des données d'impression:** En appuyant sur la touche de sélection des données "MODE", vous pouvez sélectionner un des deux modes apparaissant dans le voyant: 1. Année-mois-jour, 2. Heure-minute. Le troisième affichage (trois barres horizontales) n'a pas d'importance pour la sélection du mode d'exposition, mais peut éviter une impression non voulue. - **Réglage de la date et heure:** Appuyez sur la touche correspondante, soit en continu, soit "pas à pas" jusqu'à ce qu'apparaisse dans la fenêtre la valeur désirée.
- **Selección del tipo de registro:** Pulsando la tecla de selección de datos "MODE" puede elegir uno de los dos tipos de registro que aparecerán en la ventanilla en la secuencia 1: "Año-mes-día" y 2: "Hora-minutos". La tercera indicación (líneas horizontales) no tiene ningún significado para la elección del tipo de registro pero puede usarse como seguro contra registros no deseados. - **Ajuste de fecha y hora:** Pulse la tecla de ajuste correspondiente de forma continua o pulsó a paso hasta que el valor deseado aparezca en la ventanilla.

- **Einblendet der Daten:** Die PRINT-Taste erlaubt es Ihnen den Zeitpunkt der Dateneinblendung selbst zu bestimmen, d. h. Sie haben die Möglichkeit die gewünschten Daten vor jeder Aufnahme oder im Anschluss daran, jedoch vor dem nächsten Filmtransport in Ihr Bild einzubilden. Dazu drücken Sie einfach die schwarze PRINT-Taste. Als Bestätigung erscheint dann das Wort „PRINT“ im Anzeigefenster.
- **Recording data on film:** Pushing the print button will record date or time depending on the selected mode. You therefore have the option of recording data onto the film either before or after the exposure, but in any case before the next film transport. After pushing the print button the word PRINT appears in the window as confirmation.
- **Impression des données:** La touche PRINT vous permet de choisir vous-même le moment où vous inscrirez les données: soit avant chaque prise de vue, soit immédiatement après, mais en tout cas avant le prochain transport de film. Pour cela, vous appuyez simplement sur la touche noire PRINT. Le mot PRINT apparaîtra alors dans le voyant en confirmation.
- **Impresión de los datos:** La tecla PRINT le permite determinar el momento de impresionar los datos, es decir, Vd. tiene la posibilidad de impresionar los datos deseados antes o después de hacer la fotografía pero en todo caso antes de avanzar la película. Para esto puede simplemente la tecla negra PRINT. Como confirmación aparecerá en la ventanilla la palabra "PRINT".

- **Nützliche Hinweise:** Da die Daten in der rechten (bzw. linken) unteren Bildecke einblendet werden, ist es ratsam dort keine hellen Motivbereiche vorzusehen. • Sollten Sie Ihre Datenrückwand eine längere Zeit nicht benutzen, empfiehlt es sich die dritte Anzeige (drei waagerechte Balken) einzustellen.
- **Helpful hints:** Lightly colored subject matter in the lower right hand section of the exposure will enhance the recorded mode data • Push the print button twice on slow films such as ISO 25/15° to increase the intensity.
- **Conseils supplémentaires:** Comme les données sont affichées dans le coin droit (ou gauche) inférieur de l'image, il vaut mieux éviter les motifs clairs dans cette partie de l'image. • Pour les films de basse sensibilité (par ex. ISO 25/15°) il est recommandé d'actionner deux fois la touche PRINT pour augmenter l'intensité de l'exposition.
- **Indicaciones útiles:** Puesto que los datos se impresionan en las esquinas inferiores derecha o izquierda es aconsejable no prever cerca de ellas zonas muy claras del objeto a fotografiar. • Con películas poco sensibles (p. e. ISO 25/15°) es recomendable pulsar la tecla PRINT dos veces, para aumentar la intensidad de la impresión.

- 1 Anzeigefenster
- 2 PRINT-Signal
- 3 PRINT-Taste
- 4 Batteriefach
- 5 Datenwahltaete (MODE)
- 6 Einstelltaeten

- 1 Affichage
- 2 Signal PRINT
- 3 Touche PRINT
- 4 Logement de pile
- 5 Touche de sélection (MODE)
- 6 Touche de réglage

- 1 Data display window
- 2 PRINT indicator
- 3 PRINT button
- 4 Battery compartment
- 5 MODE selector button
- 6 Data setting buttons

- 1 Ventanilla de indicación
- 2 Señal PRINT
- 3 Tecla PRINT
- 4 Compartimento de pila
- 5 Selector de tipo de datos (MODE)
- 6 Teclas de ajuste